



QK1932936

CN 11-3554/K

中国中医基础医学杂志

JOURNAL OF BASIC CHINESE MEDICINE

2019.6

2019年6月 第25卷 第6期

国家中医药管理局主管

Supporter: State Administration of Traditional Chinese Medicine

ISSN 1006-3250

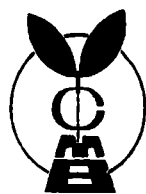


中国中医科学院中医基础理论研究所主办

Sponsor: Institute of Basic Theory, China Academy of Chinese Medical Sciences

万方数据

ZHONGGUO ZHONGYI JICHU YIXUE ZAZHI



中国

中医基础医学杂志

ZHONGGUO ZHONGYI JICHU YIXUE ZAZHI

Journal of Basic Chinese Medicine

6

2019

2019 年 6 月 28 日

目次

· 专家论坛 ·

人文精神在信息智能时代的价值观 王永炎,王燕平,白卫国,支英杰(717)

· 理论探讨 ·

由释名探析冲脉之循行 李博灵,张保亭(718)

《伤寒论》“家”病理体质与当代体质学说之比较 卞 颖(721)

敦煌遗书《辅行诀脏腑用药法要》奥义解析 刘嵩隐(724)

“表证”释疑 祝建材(728)

浅析“脾湿” 姚鹏宇,程广清(730)

“成骨-破骨”细胞阴阳理论阐释及意义 袁丽丽,刘梅洁,陶 黎,苏登高,柴 勇,樊新荣(733)

从《理渝骈文》谈甲状腺肿外敷用药 冯皓月,岳仁宋,李 慧,朱 禹,刘天一,张晓晴(735)

孙晓生“身心平调,养修并重”养生学术特色探析 谭玮璐,赖满香,孙晓生(737)

· 实验研究 ·

补中益气汤对急性脑缺血大鼠行为学及脑损伤的影响 王 丹,毛 媛,刑晓娟(739)

生地大黄汤通过干预紧密连接蛋白 Claudin-5、Occludin、Zo-1 对自发性高血压大鼠脑出血模型脑水肿的改善作用 江 珊,俞晓飞,栗春梅(743)

扶肝阳化痰开窍法对抑郁模型大鼠行为及海马形态结构的影响研究 蒋 洪,孙 卉,陈 建(746)

腹部推拿对慢性疲劳综合征模型大鼠行为学及海马区 BDNF、CREB mRNA 表达的影响 李华南,韩一豪,刘 洋,赵 祥,骆雄飞,王金贵,马 菲(750)

不同活血化瘀方剂对心衰大鼠心功能及 MMP-2 的影响 张 洋,王志娟,张 艳,刘晓宇,孔繁达(754)

左归丸及左归丸合苓桂术甘汤对快速老化小鼠肠紧密连接蛋白表达的影响 刘立萍,李 然,李雪峰,张澜川,杨媛竹(758)

基于肾藏精理论对鱼鳔治疗男性不育症的实验研究 刘美琪,汤轶波,郑燕飞,白 雪,谭天阳,李 月,李韵歆,马 茹,陈亚飞,刘振权,王 琦(761)

..... 管连城,张孟之,王宗陵,任慧敏,陈雨佳,高 洁,柴艺汇,李 文,秦 忠,陈云志(766)

..... 范小婷,陈 攀,林 辰,沈小淞(769)

..... 李玉清,杨春梅,张成博(772)

..... 郭雅琼,江艳君,杨小红,陈刚毅,张 填,陈悦轩(787)

· 中医多学科研究 ·

中医象数思维在健康状态辨识中的运用 陈启亮,甘慧娟,李灿东(764)

基于维生素 D 缺乏与肾虚证的相关性探讨补肾抗衰老机理 管连城,张孟之,王宗陵,任慧敏,陈雨佳,高 洁,柴艺汇,李 文,秦 忠,陈云志(766)

..... 范小婷,陈 攀,林 辰,沈小淞(769)

..... 李玉清,杨春梅,张成博(772)

..... 郭雅琼,江艳君,杨小红,陈刚毅,张 填,陈悦轩(787)

· 临床基础 ·

应用聚类分析和关联规则探讨孙一奎《孙文垣医案》组方用药规律与特色 冯 烨,王 键,杨洪涌,郭锦晨(775)

从中医“瘀”“热”“毒”辨治冠心病胸痹的 Meta 分析 李鑫辉,徐玛丽,杜建芳,杨艳红,黄政德,肖 青,王静雯(778)

蘼白皂苷对冠心病寒痰阻滞证患者血小板聚集率的影响及机制研究 邓 可,封 慧,王志鹏,王长松(783)

早期糖尿病肾病患者睡眠与体质、生化指标的研究 郭雅琼,江艳君,杨小红,陈刚毅,张 填,陈悦轩(787)

桃红四物汤对 UV 辐射致人真皮微血管内皮损伤后 TGF-β、Smad2/3 表达影响的实验研究 张小卿,马贤德,吴 怡,王建军,吴景东(790)

基于隐树模型老年性睑板腺功能障碍的中医辨证分型研究 张明明,陈仁波,庄曾渊,杨 伟(794)

154 例小儿急性化脓性扁桃体炎的回顾性分析 安 云,张葆青(796)

· 针灸研究 ·

“四关”穴在针灸疑难病症中的功效辨析 王浩然(799)

穴位埋线治疗慢性萎缩性胃炎的累积 Meta 分析 王 坤,黄德裕,马 林,李光耀,李卫东,唐纯志(802)

隔药灸对寒凝血瘀证原发性痛经患者症状及中医证候的影响 刘颖华,王 昕,孙 晶,闫 颖,石 玲(806)

颈部三穴推拿法改善颈源性头痛疼痛程度的临床研究 王成远,张振宇,浮金晨,潘珺俊,徐佳音,刘桐序,司江涛(809)

· 方药研究 ·

对芍药甘草汤作用的认识 刘 宾,牛 乐(812)

葱豉汤治疗外感热病初起探赜 张 翀,杨化冰,王 平(814)

温胆汤学术滥觞与演进 郑 齐,于 峥,杜 松,林 力(816)

基于苗医药理论探赜“肾架疾病”的苗医方剂数据挖掘 孙越臣,王 璐,云雪林(820)

论经方中苍术的运用 王 萌,孔競谊,周永学(823)

浅析以半夏功效为发挥作用的基本框架 苏洪佳,陈国忠,谢君艳,陈月桥(825)

· 中医写作与翻译 ·

目的论视阈下《黄帝内经》养生应用术语英译探析 潘玥宏,张 森(828)

“解表”相关中药功效术语英文翻译初探 李真真,王 丹,谢望楚,牛明月,贾德贤(831)

· 临证验案 ·

从少阳论治呆病 仲海红,徐进友(835)

袁秀丽“疏肝补肾调神法”治疗阿尔茨海默病经验 刘会霞,袁秀丽,许趁意,刘丽莎(838)

曹洪欣治疗慢性心力衰竭经验撷萃 李同达,曹洪欣(841)

吴颢昕诊治慢性心力衰竭的经验 徐 达,沈建平,吴颢昕(843)

李杰四位一体治疗乳腺癌经验 朱许丽,张颖慧,田启航,李 杰(846)

恶性肿瘤现代中医病因病机研究现状及问题分析 何 伟(848)

苁蓉牛膝汤临床应用探讨 李 越,潘嘉祥,徐丽丽,李 琳,高 静,马懿洋,关晓宇,庞 敏(851)

从脾论治 2 例抗甲状腺药物致 Graves 病肌酸激酶异常的临床报告 方长千,冉颖卓(854)

从“少腹里急”应用大黄廑虫丸论治前列腺炎 王东珊,王权胜(856)

“通阳不在温,而在利小便”探析 唐日林,冯晓旭,张光荣(858)

· 综述 ·

猫须草治疗痛风的机制研究进展 谢招虎,狄朋桃,李兆福(860)

近十年国内电针治疗原发性失眠症的研究进展 梁浚莹,田鸿芳,马睿杰(864)

期刊基本参数 CN 11—3554/R * 1995 * m * A4 * 120 * zh * P * ¥ 10.00 * 5100 * 51 * 2019-6

中文核心期刊·中国医学类核心期刊
中国科学引文数据库核心期刊
中国科技论文统计源期刊
中国生物学文摘和文献数据库期刊
中国学术期刊数据库全文检索期刊

CONTENTS

Values of Humanistic Spirit in Information Intelligence Era WANG Yong-yan, WANG Yan-ping, BAI Wei-guo, ZHI Ying-jie (717)

An analysis of the passage of Chongmai by explaining its name LI Bo-ling, ZHANG Bao-ting(718)

Comparing the pathological constitution of "Jia" in *Shang Han Lun* with the contemporary theory of constitution BIAN Di (721)

Authentic Analysis of Dunhuang Manuscript *Fu Xing Jue Zang Fu Yong Yao* LIU Song-yin(724)

Explanation the doubts of the "Exterior Syndrome" ZHU Jian-cai(728)

Analysis of "spleen dampness" YAO Peng-yu, CHENG Guang-qing(730)

Interpretation and Significance of "Osteogenesis-Osteoclast" Cell Yin-Yang Theory YUAN Li-li, LIU Mei-jie, TAO Li, SU Deng-gao, CHAI Yong, FAN Xin-rong (733)

Talking about the topical medication of goiter from *Li Yue Pian Wen* FENG Hao-yue, YUE Ren-song, LI Hui, ZHU Yu, LIU Tian-yi, ZHANG Xiao-qing (735)

SUN Xiao-sheng's Academic Characteristic of Health-preserving: Balance of Body and Mind, Equal Attention to Cultivation TAN Wei-lu, LAI Man-xiang, SUN Xiao-sheng(737)

Effects of Buzhong Yiqi Decoction on Behavior and Brain Injury in Acute Cerebral Ischemia Rats WANG Dan, MAO Yuan, XING Xiao-juan(739)

Improving Function of Shengdi Dahuang Decoction on the cerebral edema in spontaneously hypertensive rats with intracerebral hemorrhage by intervening with tight junction proteins Claudin-5, Occludin and Zo-1 JIANG Shan, YU Xiao-fei, LI Chun-mei(743)

Effects of Fu Ganyang Huatan Kaiqiao Method on Behavior and Hippocampal Morphological Structure of Depression Model Rats JIANG Hong, SUN Hui, CHEN Jian(746)

Effect of abdominal massage on behavior and expression of BDNF and CREB in hippocampus of rats with chronic fatigue syndrome LI Hua-nan, HAN Yi-hao, LIU Yang, ZHAO Xiang, LUO Xiong-fei, WANG Jin-gui, MA Fei(750)

Effects of different Huoxue Huayu recipes on cardiac function and MMP-2 in rats with heart failure ZHANG Yang, WANG Zhi-juan, ZHANG Yan, LIU Xiao-yu, KONG Fan-da(754)

Effects of Zuogui Pill and Zuogui Pill and Linggui Zhugan Decoction on Intestinal Tight Junction Protein Expression in Fast Aging Mice LIU Li-ping, LI Ran, LI Xue-feng, ZHANG Lan-chuan, YANG Ai-zhu(758)

An experimental study on the treatment of male infertility by swim bladder based on the theory of kidney-storing essence LIU Mei-qi, TANG Yi-bo, ZHENG Yan-fei, BAI Xue, TAN Tian-yang, LI Yue, LI Yun-xin, MA Ru, CHEN Ya-fei, LIU Zhen-quan, WANG Qi(761)

Application of image thinking in identification of health status in traditional Chinese medicine CHEN Qi-liang, GAN Hui-juan, LI Can-dong(764)

Discussion of mechanism of tonifying kidney and anti-aging based on the correlation between vitamin D deficiency and kidney deficiency syndrome GUAN Lian-cheng, ZHANG Meng-zhi, WANG Zong-ling, REN Hui-min, CHEN Yu-jia, GAO Jie, CHAI Yi-hui, LI Wen, QIN Zhong, CHEN Yun-zhi(766)

Application of health-preserving thought of Zhuang medicine in insomnia FAN Xiao-ting, CHEN Pan, LIN Chen, SHEN Xiao-song(769)

Prof ZHANG Can-jia talked about the living condition of traditional Chinese medicine in Rongcheng Village of Shandong Province during the Republic of China LI Yu-qing, YANG Chun-mei, ZHANG Cheng-bo (772)

Exploration of the prescription medication rules and characteristics of SUN Yi-kui's *Sun Wen Yuan Medical Records* by Cluster analysis and association rules FENG Ye, WANG Jian, YANG Hong-yong, GUO Jin-chen(775)

Meta-analysis of TCM "stasis" "heat" and "toxin" in the differentiation and treatment of Chest Bi of coronary heart disease DENG Ke, FENG Hui, WANG Zhi-peng, WANG Chang-song(783)

Study on the effect and mechanism of Allium saponins on platelet aggregation rate in patients with coronary heart disease with cold phlegm blockade syndrome GUO Ya-qiong, JIANG Yan-jun, YANG Xiao-hong, CHEN Gang-yi, ZHANG Tian, CHEN Yue-xuan(787)

干预作用的临床研究[D].哈尔滨:黑龙江中医药大学,2015.

[4] 蔡灵波.不同电针波形治疗心脾两虚型原发性失眠临床研究[D].广州:广州中医药大学,2010.

[5] 蔡灵波,谢丽华.头穴电针不同波形治疗原发性失眠症临床观察[J].深圳中西医结合杂志,2016,26(1):60-61.

[6] 王东岩,李秀叶,王维霖,等.头穴电针不同波形治疗原发性失眠症的疗效观察[J].针灸临床杂志,2014,30(5):40-42.

[7] 孙天双.电针治疗原发性失眠的 Meta 分析及选穴规律研究[D].哈尔滨:黑龙江中医药大学,2015.

[8] 蒋洁,赵百孝,哈略,等.不同波形电针对 PCPA 致失眠大鼠下丘脑 5-HT 和 GLu、GABA 含量的影响[J].上海针灸杂志,2015,34(7):678-681.

[9] 梁树艺.电针头部脑穴治疗失眠症疗效观察[J].针灸临床杂志,2009,25(3):24-25.

[10] 彭冬青,董玉喜,王秋红.电针风池穴治疗失眠症临床观察[J].中国中医药现代远程教育,2008,6(12):1492-1493.

[11] 张殿全.针刺四神聪穴对失眠大鼠下丘脑内 5-HT 和 5-HIAA 含量的影响[D].哈尔滨:黑龙江中医药大学,2008.

[12] 寇君,诸毅晖,文培培,等.失眠症电针治疗参数的文献分析[J].针灸临床杂志,2016,32(2):69-72.

[13] 徐世芬,孙亚男,王曙,等.电针百会神庭为主治疗原发性失眠的临床观察[J].四川中医,2014,32(5):154-156.

[14] 赵小明,张健.不同强度电针刺激对失眠大鼠下丘脑食欲素 A 表达的影响[J].医疗卫生装备,2016,37(2):11-14.

[15] 刘祖丽,唐成林,余敏,等.不同强度电针对 PCPA 失眠大鼠下丘脑 γ -氨基丁酸及受体的影响[J].生命科学研究,2011,15(3):236-240.

[16] 田昕.不同留针时间电针治疗失眠的临床研究[D].广州:广州中医药大学,2011.

[17] 王富春.刺灸灸法[M].上海:上海科学技术出版社,2009.

收稿日期:2018-11-02

(上接第 830 页)

汇时可采取直译法,并可译成短语形式。

例 9:志闲而少欲,心安而不惧(《素问·上古天真论篇》)。

李本: lived in peace and contentment, without any fear^[10], 戚本: They exercised restraint of their wills and reduced their desires; their hearts were at peace and without any fear^[11]。

志闲而少欲,即情志安闲而少有嗜欲,心安而不惧,即心情安逸则无所惊惧。此类词汇意思简单清晰,没有延伸内涵。李本采用了直译且译文以短语结构呈现,符合目的论翻译原则,即最大化地表达出原文的含义,同时译文简短且押韵。

5 目的论视阈下养生应用术语的英译策略

综上所述,目的论视域下养生应用术语的英译策略如下。一是动宾结构。二字格与四字格均可采用直译法且与译入语对应的动词/动名词+名词结构;二是并列结构。二字格译为名词性词组,4 个格可用 and 连接 2 个名词性词组表示并列关系;三是偏正结构。三字格与四字格都译为修饰词+中心词的结构,五字格可译为短语结构形式。二是中医养生应用术语具有生活气息,特点鲜明,此类词汇含义明确,简单通俗,在翻译时正确传达出原文信息,保留内涵,因此以上结构都可采取直译法,而对于同义复词译者可以采取意译法,已经国际规范的术语采取音译法;遵循译入语的习惯,使译文具有归属感,要求译者在选词时应选取日常常用词汇,即 daily language;同时应遵循简洁性原则,在符合英语规范的前提下尽可能使译文简洁,避免冗长的解释,在翻译术语时应尽可能采用单词、词组或短语,而不应译为长句;根据不同字格,照顾到节奏,尽可能达到节奏对等,使译文具有韵味而朗朗上口,从而方便记忆。

6 总结

中医养生的目的是指导人们通过各种方法增强

体质、身心健康、防未病等,从而达到延年益寿。中医养生应用术语侧重实用价值和可操作性,其英译目的是为了西方读者了解并接受中医养生文化,且可以运用养生方法达到中医养生的目的,因此运用目的论探讨中医养生应用术语具有一定的指导意义。本文初步对中医养生应用术语进行了探讨,希望能够引起大家对养生术语英译的关注,中医养生英译还需要更多学者的努力。

参考文献:

[1] 金香兰.《黄帝内经》养生的理论[J].中国中医基础医学杂志,2012,18(5):465-467.

[2] NORD, CHRISTIANE. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001:27-33.

[3] 陈小慰.翻译功能理论的启示——对某些翻译方法的新思考[J].中国翻译,2000(4):10-13.

[4] 段自力.翻译目的论介评[J].渝州大学学报:社会科学版,2000(2):81-84.

[5] 沈艺.从中医养生术语英译看中西方文化差异[J].中华中医药杂志,2006,21(5):313-314.

[6] 鲁春丽,陈铸芬,王舢译,等.构建中医养生术语英译语料库的研究[J].环球中医药,2017,10(9):984-987.

[7] 张小云.目的论在中医术语英译中的应用[J].湖南城市学院学报,2005,26(3):101-102.

[8] 玉琼,李朋.从翻译目的论的角度分析译者的作用[J].湖北经济学院学报,2010,7(7):23-24.

[9] 李照国.中医名词术语的结构及英译[J].中国翻译,1993(6):28-30.

[10] 李照国.黄帝内经素问[M].西安:世界图书出版公司,2004:1-240.

[11] VEITH I. The Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine [M]. California: University of California Press,1982:2-287.

[12] 陈少敏.德国功能翻译理论对我们的启示[J].湖南科技学院学报,2008,29(2):33-34.

[13] 李照国.中医英语翻译技巧[M].北京:人民卫生出版社,1997:34.

[14] 黄成稳.实用现代汉语语法[M].北京:知识出版社,2003:55.

收稿日期:2018-12-20